

PROVINCIA DE ALBACETE

*Tradición y Cultura*



# Tradición Oral de Pozo Cañada



DIPUTACIÓN DE ALBACETE



**TRADICIÓN ORAL  
DE POZO CAÑADA**

**Coordinación editorial**

José García Lanciano

**Trabajo de campo y Textos**

Mercedes Lozano López

**Fotografías**

Aula de Tradiciones de la Universidad Popular de Pozo Cañada. Las correspondientes a esta publicación han sido cedidas por Matilde Carcelén Soria, Rosario López Ortiz y Consuelo Soriano

**Grabación**

Interfaz Multimedia

**Técnicos de sonido**

Carlos Martínez Martínez y Juan Carlos Santos Ballesteros

Agradecemos a Óscar Jiménez Cabañero, Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Pozo Cañada, su desinteresada colaboración

**Edita**

Área de Educación, Cultura, Juventud y Deportes. Diputación de Albacete

**Producción e impresión**

Servicio de publicaciones. Diputación de Albacete

**Depósito Legal**

AB-114-2002

*Todos los temas han sido grabados en el Centro Sociocultural de Pozo Cañada el 6 de Noviembre de 2002, excepto el Romance de la Loba Parda y la Rogativa que fueron recogidas en mayo de 2001 por Antonio Flores Martínez y Emilia Parra Espí para el Aula de Tradiciones de la Universidad Popular de Pozo Cañada, siendo extraídas para la presente grabación conforme al original de la cinta magnetofónica.*

## PRESENTACIÓN

En muchas ocasiones, un pueblo debe mirar hacia atrás en busca de sus más apreciadas cualidades:

Las coplillas, que se han ido propagando de esquina en esquina, como esa brisa de mayo difícilmente olvidable; las estudiantinas, donde cabía el espíritu y el perfil de los más adelantados; el Rosario de la Aurora, donde se expandía, y todavía se agolpa, y aun hoy quedan unidos el sentimiento religioso y ese otro sentimiento que atesora el ser humano: la jovialidad; las manos señeras, que espartean como antiguamente los utensilios de la vida común; los refranes, que, igual que la sangre de cualquier cuerpo, reviven el afán de enseñarnos que la vida de uno equivale a la vida de todos nosotros.

Evidentemente, el muestrario del intenso quehacer de Pozo Cañada no cabe en un soporte moderno como es el CD, pero sí le insufla ese aire nostálgico en el que maridan, a las mil maravillas, el pasado, que fue también mejor; el presente, inquieto y hermoso; y ese futuro, tiempo voluntarioso e inexorable, en el que ya, con los medios actuales, andamos envueltos como en una nieblilla ciertamente familiar.

*Pedro García Rodríguez*  
*Alcalde de Pozo Cañada*

## INTRODUCCIÓN

**A**l atardecer la luz se vuelve difusa y los contornos se diluyen en el horizonte, de igual manera la vida se desdibuja en la boca del tiempo sucumbiendo junto a ella gestos, olores, palabras, sonidos y texturas difícilmente recuperables.

Por esta razón exploramos el inconmensurable universo de la etnografía, intentando sentir la mirada del otro para reencontrarnos con nosotros mismos y no precipitarnos en el abismo del olvido.

Las tradiciones cumplen una función esencial, entre otras, fortalecer los vínculos que nos unen a los demás. Cuando de madrugada, laúd en mano, recorremos las calles de Pozo Cañada cantando el Rosario de la Aurora, no sólo ensalzamos a la Virgen sino que pasamos a formar parte de un grupo. La finalidad ya no es religiosa ni profana, entonamos un canto conjunto, luchamos porque nuestras voces corten el frío, embriaguen el hogar visitado y recompensen la limosna de nuestro vecino.

Del mismo modo, la tradición permite que el recuerdo perviva. El año pasado una alumna del Aula de Tradiciones me enseñó a hacer jareta. Mis manos inexpertas trenzaban el esparto mientras sus dedos se apresuraban en un ir y venir de ramales, tan rápido como movía las falanges se agolpaban los recuerdos en su cabeza. Me contó cómo en las sempiternas noches de invierno, cuando la luna domina los campos y la oscuridad resplandece tras la puerta,

ella y su familia se recogían al rescoldo de la lumbre para hacer la jareta que en días venideros intercambiarían en la tahona por alguna pieza de pan. La misma circunstancia se producía con las coplas, aguilanderos, romances, cuentos... no sólo venían a formar parte de nuestro nutrido archivo sino que en cada uno de ellos se erige una figura, la de un padre, un primo, una tía, un limpiabotas o un afilador. Ellos son parte de sus recuerdos y resucitan cuando ahora cantamos su legado. La tradición oral es una elegía a nuestro pasado que nos sorprende en cada rincón del presente.

No se trata de romper el viento con las yuntas, ni moldear los cuerpos a golpe de azada, no se pretende que veamos amanecer con la incertidumbre del que anhela un poco de harina, todo lo contrario. *La memoria es modificación*<sup>1</sup> y como tal se muestra ante nosotros para que extraigamos el néctar de su sabiduría, colmemos de esencias el alma y devolvamos sin caducidad el regalo a los que bracearon el silencio.

*Mercedes Lozano López*



## 1. Rosario de la aurora. (Cánticos de Serenata del Santo Rosario)

Cantado por Vecinos de Pozo Cañada

Tocan: Óscar Jiménez Cabañero (laúd), María Dolores Sáez Palacios (guitarra), Adelaida Soriano Ortega (triángulo) y Concepción García García (pandereta).

*Durante la madrugada de los cuatro domingos de octubre resuenan en Pozo Cañada los cantos y toques de los auroros. Se trata de un grupo mixto de vecinos que haciéndose acompañar por guitarras, laúd, pandereta y triángulo, recorren uno por uno los hogares de la localidad entonando una estrofa de la serenata en cada puerta, con el fin de recaudar fondos para la inacabada iglesia. Esta costumbre se une a los eventos de celebración del mes de la Virgen del Rosario, patrona del municipio.*

*Resulta curioso observar el itinerario seguido, grabado en sus pasos por la costumbre y sólo alterado por las nuevas construcciones periféricas. No queda una sola casa sin purificar, los zaguanes se iluminan y ,a pesar del frío otoñal, una sonrisa los recibe en los umbrales. Si el dueño responde al nombre de Francisco, los auroros entonan la primera estrofa: “San Francisco se perdió una tarde...”, de igual manera, al llegar frente al hogar de algún componente del grupo cantan la Salve.*

*El Rosario de la Aurora de Pozo Cañada es una extensa composición, comparada con sus similares<sup>2</sup>, en la que se vislumbran rasgos de antiguos romances religiosos<sup>3</sup> y temas hagiográficos.*

San Francisco se perdió una tarde  
sus hijos llorosos buscándole van  
lo encontraron en el paraíso  
cogiendo las rosas del santo rosal.  
Pues no hay que dudar (bis)  
Que María la Aurora en el cielo  
paga los favores que en la tierra da.

Caminando el señor a Samaria  
llegó junto al pozo que era de Jacob  
se encontró con la samaritana  
placiente del tiempo por agua llegó  
y el señor le habló (bis)  
con palabras que fueron tan tiernas  
que ella arrepentida sus culpas lloró.

Hoy devoto que enfermo te hallas  
postrado en la cama sin poder andar  
aquí tienes a la Aurora hermosa  
pídele tú solo y te consolará.  
También rezarás (bis)  
mil albricias e infinitas gracias  
y un Ave María después rezarás.

El primer Domingo de Octubre  
celebra la Iglesia una gran función  
con María, la Aurora y el Niño  
cantando el misterio de la encarnación.  
Decid con fervor (bis)  
Viva, viva la Virgen y el Niño  
y vivamos todos en gracia de Dios.

En la puerta tenéis a la Aurora  
pidiendo limosna si le queréis dar  
para ayudar de hacer una ermita  
que no tiene casa en donde habitar.

Pues no hay que dudar (bis)  
que María la Aurora en el cielo  
paga los favores que en la tierra da.

Al entrar en el Templo Divino  
a mano derecha repara y verás  
a María la Aurora y el Niño  
con las tres personas de la trinidad.  
Oh patrón San Juan (bis)  
San Antonio con San Cayetano  
y la Dolorosa, San Antonio Abad.

Por la calle se va paseando  
María la Aurora con rostro gentil  
coronada de rosas y flores  
que alegra la gloria más que un serafín.  
Todos acudid (bis)  
a rezar el Santo Rosario  
que alegra la gloria más que un serafín.

Un devoto por ir al Rosario  
por una ventana se quiso arrojar  
y la Virgen María le dice  
detente devoto por la puerta sal.  
Pues no hay que dudar (bis)  
que al decir Dios te salve María  
ya estaba en el suelo sin hacerse mal.

Por la calle de la amargura  
sayones sangrientos buscan al señor  
y al decir soy yo a quien buscáis  
cayeron a tierra sin más dilación.  
Y dijo el Señor (bis)  
levantaros falsos, enemigos  
tomad los cordeles y hacer la prisión.

Si supieras la gran alegría  
que en el cielo alcanza al oírnos cantar  
que los ángeles paran sus coros  
porque nuestras voces se oigan allá.  
Pues vamos allá (bis)  
rezaremos el Santo Rosario  
y oiremos la misa que hoy se dirá.

Sacerdotes ministros de Cristo  
que a Dios representas puesto en el altar  
que con cinco palabras tan solas  
del cielo a tus manos les haces bajar.  
Pues vamos allá (bis)  
rezaremos el Santo Rosario  
y oiremos la misa que hoy se dirá.

En el cielo se ha visto una estrella  
que dicen que alumbra primero que el sol  
que por nombre tiene Matutina  
Reina de los cielos y Madre de Dios.  
Decid con fervor (bis)  
Viva, viva la Virgen y el Niño  
y vivamos todos en gracia de Dios.

Allá arriba en el monte Calvario  
matitas de olivo, ramitas en flor  
presenciaron la muerte de Cristo  
cuatro golondrinas y un ruiseñor  
Decid con fervor (bis)  
Viva, viva la Virgen y el Niño  
Y vivamos todos en gracia de Dios.

Fue San Pedro la primera piedra  
donde Jesucristo su Iglesia fundó  
donde vamos todos los cristianos  
y consideramos la muerte y pasión.

Y el señor le habló (bis)  
toma Pedro las llaves del cielo  
que al que tú le abras le perdono yo.

En la cueva de la penitencia  
Santa Rosalía su pelo cortó  
el demonio la estaba mirando  
ella se consuela con llamar a Dios.  
Y el Señor le habló (bis)  
sigue, sigue Santa Rosalía  
y aleja al demonio con su maldición.

Del cielo bajó una paloma  
a Santo Domingo se vino a parar  
y en el pico bajaba un Rosario  
para que recemos con toda humildad.  
Pues vamos allá (bis)  
rezaremos el Santo Rosario  
y oiremos la misa que hoy se dirá.

Sacristán operario de Cristo  
los despertadores llamándote están  
para que abras las puertas del templo  
que el Santo Rosario vamos a cantar.  
Ven a preparar (bis)  
la Patena con sus corporales  
y un Ave María vamos a rezar.

Es María la caña de trigo  
San José la espiga y el Niño la flor  
el Espíritu Santo es el grano  
donde está encerrada la gracia de Dios.  
Decid con fervor (bis)  
Viva, viva la Virgen y el Niño  
y vivamos todos en gracia de Dios.

## 2. Salve

Cantado por Vecinos de Pozo Cañada.

Tocan: Óscar Jiménez Cabañero (laúd), María Dolores Sáez Palacios (guitarra), Adelaida Soriano Ortega (triángulo) y Concepción García García (pandereta).

*Unida actualmente al Canto del Rosario de la Aurora, se asemejan en su función aunque no en su fondo ni en su forma. Se trata del romance de la Confesión de la Virgen<sup>4</sup>, aunque en esta versión no se relatan los mandamientos uno por uno da pie a ellos, con remate diferenciado en rima y composición.*

Sacratísima María  
Sagrario del Rey Divino  
toda llena de humildades  
fue a confesar un domingo  
no por pecado que tuvo  
que jamás lo ha conocido  
fue por cumplir un precepto  
que mandó su amado hijo.  
Delante se arrodilló  
de un capellán muy divino  
llamado San Juan Bautista  
primo segundo de Cristo  
se ha comenzado a explicar  
y en la confesión ha dicho  
vamos a los mandamientos  
que es la guía del camino.  
Bendita sea tu pureza  
y eternamente lo sea  
pues todo un Dios se recrea  
en tan grandiosa belleza.  
A ti Celestial princesa  
Virgen Sagrada María  
mírame con compasión  
no me dejes madre mía.

### 3. Moros y cristianos

*Hace ya más de 25 años que en Pozo Cañada no resuenan los estruendos de los trabucos, sin embargo, la memoria popular guarda celosamente el recuerdo de la batalla anual que moros y cristianos representaban el día del patrón, San Juan Bautista.*

*La obra se enmarca, por el desarrollo de la acción, en la tipología andaluza de estos festejos<sup>5</sup>. Es decir, durante el primer acto la imagen del patrón sale de la Iglesia, como si de una procesión se tratase, acompañado por los Cristianos hasta que tras diversos encuentros los Moros arrebatan a San Juan. En el segundo acto los Cristianos vencen a los Moros y éstos, por acción divina, piden el bautismo.*

*Responde este espectáculo a una forma de teatro religioso donde además confluyen numerosos factores, entre los que cabe destacar la victoria del bien sobre el mal mediante la exaltación de la fe cristiana, dentro de un marco histórico, folclórico y popular.<sup>6</sup>*

*Entrevista realizada el 6 de Noviembre de 2001:*

Concepción García García:

Antes el día de San Juan había aquí unos hombres que les decían los moros y cristianos. Se montaban en una mula, como antes no tenían caballo, y esos le decían los arcabuceros o no sé qué. Y echaban lo de los moros y cristianos.

Entonces en un lado se ponían los moros y en otro los cristianos y llevaban una bandera y los trabucos preparaos. Y decía uno a otro:

–¡Qué lástima de bandera  
de tan bonitos colores  
que se la lleven los moros  
por no tener defensores!–  
–De veinte moros que mate  
te mataré cuatrocientos–.

Y al decir eso: ¡paum! Empezaban a tirar al suelo y entonces eso era lo de las fiestas de San Juan.

Mercedes Lozano:

¿Y eso quién lo tiene escrito, lo de los moros y cristianos?

Concepción García:

Eso a lo mejor te lo puedo yo gobernar si quieres. Eso estaba precioso(...).

Concepción García:

Pues ya te digo, había dos bandos: unos eran los moros y otros eran los cristianos. Y se peleaban por el Señor, por eso decían:

–¡Qué lástima de bandera  
de tan bonitos colores  
que se la lleven los moros  
por no tener defensores!–

Y le decía el uno al otro:

–Por veinte moros que mate  
te mataré cuatrocientos–.

Y es cuando tiraban... aquello estaba precioso para la fiesta de San Juan. Eso se llamaban los moros y cristianos.

Yo tengo una amiga que está viuda y su padre salía. Le voy a decir: –A ver si me puedes conseguir alguna estrofa de esto de los moros y cristianos que me hace falta–.

Mercedes Lozano:

Lo que se recoja muy bien pero si pudiésemos conseguirlo entero.

Concepción García:

Pero por eso, como su padre iba en un... eso, de arcabuceros de esos a ver si puedo yo que me de la letra de los moros y cristianos.

*Nos ha sido imposible encontrar a alguien que conociese los textos de memoria para una mejor declamación de los mismos. Por esta razón pedimos a Jaime y a Óscar que leyesen unos fragmentos de los principales papeles de la obra para la presente grabación.*

*Jaime Luján Fernández: Embajador y Rey Moro.*

*Óscar Jiménez Cabañero: Embajador y Rey Cristiano.*

## PRIMERA PARTE

Embajador cristiano:

Valeroso Rey Don Carlos  
monarca y señor invito  
alentar vuestra esperanza  
y atender a lo que os digo  
Bien sabéis que los cristianos  
gustosos hemos venido  
a defender esta imagen  
de San Juan Bautista Divino.

Rey cristiano:

(...)y en el casco del turbante  
ha Mahoma trae impreso  
y vendrán a cautivarnos  
según sus semejas veo  
a esta soberana imagen  
que en procesión traemos  
Glorioso San Juan Bautista  
a quien festivos obsequios  
y grandes aclamaciones  
da hoy este festivo pueblo(...)

Rey Moro:

Antes que salga la aurora  
coronada de jarcintos

quiero como general  
y como cauto caudillo  
registrar mis centinelas  
a vista de su enemigo  
si no está bien vigilado  
no puede ser atrevido  
mas nunca yo me conformo  
en tan heroico designio  
(...) hoy que descansa el cristiano  
con fiestas y regocijo  
ese día, que le llaman  
S. Juan Bautista Divino  
he de llegar a ese fuerte castillo  
a ver si hay algún cristiano  
que quiera salir a deliverar conmigo  
y si no su general  
porque a él le toca su brío  
de salir a la batalla  
para que ese regocijo  
se transforme en gran pesar  
es muy grande el desatino  
estando mi vista estar todos  
en fiestas muy divertidos. (...)

(...) Y así pues embajador  
marcha al real de los cristianos  
y en mi nombre les dirás  
que la imagen que fetejeando llevan  
en la procesión, si la quieren entregar  
y si no que a sable en mano  
he de llegar yo a por ella  
para hacer que tiemble el orne  
y caigan los edificios.  
Les dices que soy Luzman  
y si enarbolo banderas

les convertiré en cenizas  
a toda España en pavesas.

Rey Cristiano:

Invicto y glorioso San Juan  
que pena y que desconsuelo  
que sentimiento y dolor  
me causa todo este pueblo  
en ver que a los salacenos  
en sus manos te entreguemos  
así de ningún modo haremos  
antes daremos las vidas  
y cuantos bienes tenemos.

Embajador Moro:

(...) Hallábanse al otro lado  
en fiestas muy divertidos  
cuando tuvo el descontento  
al saber que con festines  
músicas y pasatiempos  
Pozo Cañada posición suya  
estabais vos persiguiendo  
no es razón bien lo sabéis  
usar lo que es ajeno  
y no es eso, lo que es más  
la cólera ojo ceño  
irritados al saber esto  
que los revesetes cultos tributáis  
a ese santo a quien S. Juan Bautista llamáis  
debiendo estar entendidos  
que sólo sirve de obsequios  
de incendios y adoraciones  
ante el tribunal supremo  
y a mi gran padre Mahoma (...)

(...) Ea moros atrevidos  
arrojaros a esa imagen  
y llevárola consigo.

Rey Cristiano:

Quítate de mi presencia  
embajador al momento  
y si no con esta espada  
haría temblar al viento  
y si entre vosotros hay  
algún soldado valiente  
que echar mano intente  
a San Juan Bautista Divino (...)

Embajador Moro:

Que la imagen que pedís  
de ningún modo ni caso.

## SEGUNDA PARTE

Embajador Cristiano:

Señor, el rey moro dice  
que la imagen que le pedís  
por ningún modo ni caso  
que la ganó a fuerza de sangre y vidas  
en la batalla pasada  
de este modo será vuestra  
de otro no penséis lograrla.  
Yo he recorrido unas tierras,  
yo he estado en una atalaya  
y la tierra de los moros  
Pozo Cañada se llama  
entrando pues una noche  
hablar con cierta cristiana  
a la que yo le debía

obligaciones de hermana  
es la tierra muy fogosa  
muy pedragosa la entrada  
donde la caballería  
no puede tocar a nada  
así su real majestad  
cuando guste vos se haga.

Embajador Moro:

Nueva os traigo señor  
de una muy mala embajada  
por aquel fresco jazmín  
muchacha viene armada,  
sus banderas traen tendidas  
puestas en son de batallas.  
Han hecho ya juramento  
en alta cruz soberana  
no volver atrás un paso  
hasta reconquistar dicha imagen  
o tenerla a su mandato.  
¡Oh... mandad tocar alarma,  
Alarma, alarma!  
Que ya vienen como leones bramando.

Rey Moro:

Yo rendirme no lo haré  
antes me traguen las fieras  
que hoy habitan en el mundo  
en las cavernas de la tierra.  
Yo rendirme que es lo que pienso  
antes con este puñal  
darme la muerte prefiero  
¡oh! puñal en que te embutes  
que romo tienes el filo  
como el alma no la sacas

envuelta en tu parasimo  
segunda vez me daré, pero ¡ay de mí!  
Pues lo que me ha sucedido  
que el puñal de blanco acero  
se me ha vuelto un Santo Cristo.  
Dime incrédulo o D. Carlos  
¿Quién es este hombre  
que está clavado de pies y manos  
en este duro madero,  
es Jesucristo?

Rey Cristiano:

Mediante el deseo que tenéis  
de ser todos bautizados  
acercaos y os daré  
la remisión del pecado  
actual y anual  
quedaréis rectificado.  
A ti purísima María,  
madre mía del Rosario  
hoy por vuestra intercesión  
estos se han hecho cristianos.  
A ti glorioso S. Juan  
por los muchos beneficios  
que de tus manos logramos  
gracias rendidas os damos.

*Fragmentos de los textos cedidos por Jaime Luján. Toda la obra puede encontrarse en la Universidad Popular de Pozo Cañada.*

#### **4. Estudiantina**

Concepción García

*Durante el Carnaval, los pozocañadienses agudizaban el ingenio y se reunían para cantar letrillas humorísticas*

*sobre personajes o hechos acaecidos en la villa. Las estudiantinas eran en origen grupos de estudiantes que acompañados de instrumentos musicales, recorrían las calles para divertirse o recoger algún dinero, de esta manera y ataviados con indumentaria estudiantil, tomaban el pueblo y con cantos satíricos amenizaban el carnaval. Se dividían en dos filas y como si recitaran una lección, seguían la batuta del maestro que paseaba entre ellos dirigiendo el grupo.*

*Las estudiantinas se componían sobre una base musical tradicional o modificando la letra de canciones muy conocidas por la población.*

A ritmo de mazurca:

La carbonera del Marca  
se ha convertido en ceniza,  
la perdición de Jaranda  
y del chulo de Maquilas.  
Vamos a pasar pa dentro  
que Racha se paga el vino  
y el amigo Poca Pringue  
se paga el aperitivo.  
Jaranda que está en la cola  
oye ese rumor de voces  
se tira como una flecha  
a ver qué vino nos ponen.  
Las viejas y feas van a dispensar  
que en un aparato las van a volar  
y en Abuzaderas van a aterrizar  
que hacen mucha falta  
pa este año escardar.

## 5. Rogativa

Juan Manuel Calonge Fajardo

*De la primavera se espera el agua suficiente para que la siembra de secano alcance su esplendor, ofreciendo trabajo y sustento a la localidad. Pero no siempre la naturaleza actúa acorde con la necesidad humana. Es entonces, cuando se recurre a la providencia divina.*

*El patrón del municipio es llevado en procesión desde la Iglesia a los campos anejos para que los bendiga y proporciones la ansiada lluvia. Los fieles acompañan a la imagen anhelando su intervención mediante el canto lento y ceremonioso de la rogativa.<sup>7</sup>*

Virgen del Rosario  
extiende tu manto  
y dile a tu hijo  
que riegue los campos.  
Los campos se secan,  
la hierba no nace  
y los borreguitos  
se mueren de hambre.  
¡Oh, San Juan Bautista!  
patrón de este pueblo,  
máندانos el agua  
de los santos cielos.  
Los campos se secan  
la hierba no nace  
y los borreguitos  
se mueren de hambre.  
Agua señor  
que te la pide el pecador  
con llanto y fervor.

## 6. El toro berroso

Julián García Martínez

Que como eran dos amigos que se llevaban muy bien, pues el uno tenía un capital muy grande entre las vacas y los toros y el otro era un capitalista también grande. Y se contaban su vida.

Entonces el de los toros dice que él tenía un chaval cuatro o cinco años en la casa de gañán y que no le echaba mentiras. Y el otro le dice: –Yo te apuesto a ti que si te jugas tus intereses con los míos te echa mentiras–.

Dice: –Eso está hecho, me jugo mis bienes con los tuyos–.

Y así lo hicieron.

Y entonces claro cuando salía por la mañana con las vacas ya le había dicho el padre a la hija que se fuera con el gañán al campo y se ponían a comer y claro, pos se ponía la chavala enfrente de él y como el chaval era un muchacho joven pues ella se ponía pa' que el muchacho le viera... se subía un poquillo el hato. Y ya llega que se oscurece y se vinieron aquí a la casa. Se van pa la casa y al llegar allí a la casa pos ya estaban esperando el gañán al mozo y el otro a ver si echaba mentiras o no. Y llega:

–Buenas noches mi amo–.

–Adios mi mozo, ¿y las vacas?–

Dice: –Unas gordas y otras flacas–.

–¿Y el toro berroso?–.

Dice: –Gordo y hermoso–.

Pos na, efectivamente, a otro día igual. Ya cuando se van con las vacas al campo sale la muchacha detrás, se ponen a comer y la muchacha ya se subía más el hato a ver si él... el pobre muchacho le daba vergüenza y no decía nada. Y ya a la segunda vez dice:

–Mira me tengo que acostar contigo y si no, no venegas– dice – porque esto–.

Dice: –Oye, yo te dejo que te acuestes conmigo– dice– pero tienes que matar el toro berroso y darme el corazón, si no, no–.

Entonces mató el toro y le dio el corazón, para justificar como q-ue era cierto que lo había matao y lo llevaba en la bolsa de la merienda.

Y llega:

–Buenas noches mi amo–.

–Adiós mi mozo, ¿y las vacas?–.

–Unas gordas y otras flacas–.

Dice: ¿Y el toro berroso?

Dice: –Pues unas tetas gordas y un choto hermoso dan el corazón del toro berroso–.

Dice: –Bien por mi mozo, la vaca que crió ése que crié otro–.

Entonces le contestó el otro, dice: –¡Vaya! Después de la hacienda perdida, la hija jodida–.

## 7. Adivinanzas

*Nos encontramos ante un género muy conocido y divulgado dentro de la tradición oral. Entre las siguientes adivinanzas cabe destacar aquellas cuya intencionalidad aparentemente es sexual pero que en realidad describen un objeto o acción más inocente.*

Largo como un camino  
y redondo como un garbillo.

*(Un pozo). Julián Hernández Torres.*

Redondo como un plato  
y chilla como un gato.

*(Una carrucha). Julián Hernández Torres.*

Aunque quieras o no quieras  
te la tengo que meter  
y te tengo que hacer sangre  
por ser la primera vez.

*(La matanza del cerdo). Julián Hernández  
Torres.*

Santa Teresa  
sentá en la mesa,  
con el choto abierto  
y la chucha tiesa.

*(El botijo). Manuel Alarcón García.*

Gordo lo tengo  
más lo quisiera,  
que entre las piernas  
no me cogiera.

*(El caballo). Adoración García Martínez.*

Un ojo de culo tengo,  
en medio una puñalá,  
con tres pelitos perpetuos  
y una cresta colorá.

*(Una granada). Rosario López Ortiz.*

## **8. El mediotonto y el grano**

Julián Hernández Torres

Había dos señores que eran agricultores y tenían las eras juntas y uno tenía un hijo que era mediotonto. Y se quedaba por de noche a guardar el grano de su padre. ¿Y qué hacía a medianoche? Pos quitarle el grano al vecino y

llevárselo a la era suya pero el vecino notó que le quitaban el grano. Entonces, el otro señor se quedó en la era y lo pilló. Y fue al juzgao.

Dice: –Mire hay un señor allí que tiene un hijo mediotonto y me quita el grano por de noche–.

Entonces el juez mandó a llamar al mediotonto.

Dice: –Me han dicho que es usted mediotonto–.

Dice: –Sí, señor juez, soy mediotonto–.

Dice: –Y le quita usted el grano al vecino y se lo lleva usted a su era–.

Dice: –Sí–.

Dice: –¿Y por qué no le quita usted el grano a su padre y se lo lleva usted al vecino?–.

Dice: –Señor juez, entonces sería tonto del to–.

## 9. El vaso cristalino

Julián Cañete Collado

*Cabe destacar de este curioso brindis no sólo su rima cuidada, sino la intención de cortejar a una muchacha aprovechando esta fórmula que invita a beber en compañía.*

Tengo en mi mano derecha  
este vaso cristalino  
y vengo como una flecha  
para brindarlo con vino.  
A esta encantadora y bella,  
delante de usted me inclino,  
clavel de Alejandría.  
Reciba la cortesía  
que le alarga este campesino  
de ver ese rostro tan divino  
por usted no sé que haría.  
Beberé por su salud  
y usted hágalo por la mía.

## 10. Desde Belén van a Egipto

Cantado por Vecinos de Pozo Cañada

Tocan: Óscar Jiménez Cabañero (laúd), María Dolores Sáez Palacios (guitarra), Adelaida Soriano Ortega (triángulo) y Adoración García Martínez (zambomba).

*Aguilandero en el que se relata la huida de la Sagrada Familia hacia Egipto para salvarse de la furia de Herodes. Es este un tema recogido por los evangelios apócrifos<sup>8</sup> y divulgado por la tradición oral.*

*Podemos hallarlo unido a otras composiciones como Madre en la puerta hay un niño y Virtudes del día<sup>9</sup>. De igual manera es habitual encontrarla con dos estrofas añadidas a esta versión de Pozo Cañada en las que el labrador cuenta a su mujer lo sucedido mientras sembraba.<sup>10</sup>*

Desde Belén van a Egipto  
huyendo del Rey Herodes  
y en el camino encontraron  
agua, fríos y calores.

Al niño le llevan  
con mucho cuidado  
porque el Rey Herodes  
quiso devorarlo.

Caminaron más pa' lante  
y a un labrador que encontraron  
la Virgen le preguntó  
labrador, ¿qué estás sembrando?

Señora sembrando  
estas pocas piedras  
pues si piedras siembras  
cantos se te vuelvan.

Tanta fue la maldición  
que el Señor le echó de piedra  
que se le puso el bancal  
que parecía una sierra.

Caminaron adelante  
y a un labrador que encontraron  
la Virgen le preguntó  
labrador, ¿qué estás sembrando?

Señora sembrando  
este poco trigo  
para el otro año  
coger el esquimo.

Mañana ven a segarlo  
sin ninguna detención  
que este milagro lo hizo  
nuestro Padre Redentor.

Estando segando el trigo  
cuatrocientos a caballo  
por una mujer y un niño  
y un viejo van preguntando.

Y el labrador dice  
verdad es que los vi  
estando sembrando  
pasar por aquí.

Se miran unos a otros  
diez mil reniegos echaron  
de ver que no se lograba  
el intento que llevaron.

El intento era  
de cogerles presos  
e ir a presentarlo  
a Herodes Soberbio.

## 11. La loba parda

Miguel Navarro Oliver

*Romance perteneciente al género pastoril o rústico<sup>11</sup>, en él se narra el ataque de una loba a un rebaño y su posterior captura por los perros del pastor.*

*El final de la pieza, que aquí no se recoge, debería mantener similitudes con el de otras versiones:*

*Yo no quiero la borrega,      de tu boca alobadada;  
lo que quiero es tu pellejo    pa'l pastor una zamarra,  
de tu cabeza un zurrón        para meter las cucharas  
y de tus tripas vihuelas        para que bailen las damas.<sup>12</sup>*

*Como sucede muy a menudo en la tradición popular, esta composición se adaptó a los cantos infantiles perdurando en las juveniles mentes hasta nuestros días.<sup>13</sup>*

Estando yo en mi majada  
cantando la vizcayada  
vide asomar siete lobos  
por una oscura cañada  
y venían echando suerte  
por ver a quién le tocaba,  
le tocó a una pobre loba,  
tuerta, blanca y tortitorda  
que tenía las clavijas  
como puntas de navaja.  
Dio una vuelta al guerrillo  
no pudo sacar nada

a las tres vueltas que dio  
sacó una borrega blanca,  
la que tenían mis amos  
para el Domingo de Pascua.  
Arriba siete cachorros,  
siete leguas la corrieron  
y a las siete la pillaron,  
no queremos la cabeza  
de tu boca babeada  
que queremos tu zamarra  
pa pastor una zamarra...

## 12. Decires y cantares

Amparo Sánchez Sánchez

*Recordadas ahora por Amparo de manera aislada, estas tres estrofas es probable que formaran parte, en origen, de diversas composiciones musicales. La segunda: “Si tuvieras olivares...” podemos hallarla integrada en una malagueña y una jota cifrá de El Bonillo.<sup>14</sup>*

¡Ay! tonto vanidoso  
no te lo presumas tanto  
que a veces los vanidosos  
se suelen quedar en blanco  
como el pliego del papel  
que venden en el estanco.

Si tuvieras olivares,  
como tienes fantasía,  
el río de Manzanares  
pasaría por tu puerta  
regando los olivares.

Yo te quería a ti solo  
y tú querías a dos,

tú querías replicar  
y estar en la procesión.

### 13. Canción de columpio

María del Carmen Carretero Luján

*Recogida ya en el Siglo de Oro por Gonzalo Correas<sup>15</sup>, esta antigua canción infantil conserva el ritmo al que invita el columpio. Se trata de una retahíla de versos donde se suceden preguntas y respuestas de manera divertida pero no sin sentido.*

*Podemos encontrar una interesante versión de esta composición en Riópar.<sup>16</sup>*

Por allí vienen las monjas  
llenas de toronjas  
con un gorrinico  
bien pelaico,  
¿quién lo ha pelao?  
La pícara la vieja  
¿dónde está la pícara la vieja?  
Escardando lana,  
¿dónde está la lana?  
Las gallinitas la están picando  
¿dónde están las gallinitas?  
Poniendo huevos  
¿dónde están los huevos?  
Los salvadores se los están sorbiendo  
¿dónde están los salvadores?  
Diciendo misa  
¿dónde está la misa?  
En un papel de agua bendita.  
Que zurra la pita,  
que zurra el tambor,  
que ya se ha acabado  
la misa mayor.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Peri Rossi, C. “*Reminiscencia*”. *Poemas de Amor y Desamor*. Colección Poesía. Plaza y Janés. Barcelona. 2000. Pag: 27.
- <sup>2</sup> Luna Samperio, M. Documentos de Tradición Oral. Provincia de Albacete. Tradición y Cultura. Volumen 1 y 2. Cd Audio. Diputación de Albacete. Albacete. 1999. Véase ejemplos de Pozohondo y Peñas de San Pedro.
- <sup>3</sup> Mendoza Díaz-Maroto, F. “*La Fortuna de la Samaritana*”. *Antología de romances orales recogidos en la provincia de Albacete*. Instituto de Estudios Albacetenses. Serie I. Núm. 48. Albacete. 1990. Pág: 225-227.
- <sup>4</sup> Mendoza Díaz-Maroto, F. “*Confesión de la Virgen*”. *Antología de romances orales recogidos en la provincia de Albacete*. Instituto de Estudios Albacetenses. Serie I. Núm. 48. Albacete. 1990. Pág: 230 y 231. No por casualidad, la versión recogida por el autor procede de Pozo Cañada y según el informante la aprendió de una mujer que iba con el cura y lo rezaba en los entierros.
- <sup>5</sup> Rodríguez Becerra, Salvador: “*Las Fiestas de Moros y Cristianos en Andalucía*”. *Gaceta de Antropología* n° 3. Granada. 1984. pp. 13 a 20
- <sup>6</sup> Almendros Toledo, José Manuel “*Moros y Cristianos en Casas Ibáñez: una fiesta perdida*”. *Zahora* n° 15, *Revista de Tradiciones Populares*. Diputación de Albacete. pp. 39 a 71.
- <sup>7</sup> Luna Samperio, M. Documentos de Tradición Oral. Provincia de Albacete. Tradición y Cultura. Volumen 1 y 2. Cd Audio. Diputación de Albacete. Albacete. 1999. Véase, Rogativa de Bienservida.
- <sup>8</sup> Ferrer-San Juan, Agustín. *Romances de Tradición Oral*. *Zahora* n° 17. Diputación Provincial de Albacete. Albacete. 1993. pp: 50 – 53.
- <sup>9</sup> Francisco Mendoza. Op. Cit. pp: 220 y 221.
- <sup>10</sup> Laserna, Francisco. “*Desde Fuensanta: Antigua Canción de Navidad*”. *Zahora* n° 4. Diputación de Albacete. 1984. pp: 54 – 57. Estrofas añadidas a versión de Pozo Cañada: “ (...) *El labrador inocente/ a la noche fue a su casa/ y le cuenta a su mujer/ todito lo que le pasa./ Buscan segadores/ y a otro día fueron/ a segar el trigo/ que ya estaba seco. (...)*.”
- <sup>11</sup> *Zahora* n° 33. *Un Muestreo en la Poesía Tradicional de la Mancha Baja*. Diputación de Albacete. Albacete. 1993. pp: 70 – 72.

- <sup>12</sup> Zahora nº 33. Op. Cit. pp: 70-72.
- <sup>13</sup> Mendoza, F. y Agüero, J. *Romancero Infantil Albaceteño. Cuadernos Albacetenses n° 3*. Instituto de Estudios Albacetenses. Pp: 32 – 33.
- <sup>14</sup> Luna Samperio, M. Documentos de Tradición Oral. Provincia de Albacete. Tradición y Cultura. Volumen 1 y 2. Cd Audio. Diputación de Albacete. Albacete. 1999. pp: 62 – 65.
- <sup>15</sup> Zahora nº 33. Op. Cit. pág: 177.
- <sup>16</sup> Tradición Oral en la Provincia de Albacete. Provincia de Albacete. Tradición y Cultura nº 7. Cd Audio. Diputación de Albacete. Albacete. 2001. pp: 56 - 58.



Este libro  
se acabó de imprimir  
en el mes de diciembre de 2002,  
en los talleres de la Diputación de Albacete